



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA



**UMA Divulga**

Plan Anual de Divulgación Científica  
de la Universidad de Málaga 2022

# COLOQUIO INTERNACIONAL «POLÍTICAS EDITORIALES Y TRADUCCIÓN EN ESPAÑA Y AMÉRICA»

**Lugar: Sala de Grados de la Facultad de Turismo**

## **Día 25 de enero (17:00-18:30 h)**

—Inauguración del coloquio

—Conferencia inaugural

Presenta: Marcos Rodríguez

Juan Gabriel López Guix: *Tres orillas y un idioma*

## **Día 26 de enero (16:00-19:40 h)**

—Mesa 1: Historias de traductores (16:00-18:00 h)

Presenta: María López Villalba

Vicente Fernández González: *Pedro Bádenas de la Peña, traductor de Cavafis*

Carmen Velasco Rengel: *Escritura y traducción en la obra de Alejandra Pizarnik*

Juan Carlos Calvillo Reyes: *Porfía y desaire. Consideraciones sobre la ética de un traductor despreciativo*

Mercedes Enríquez Aranda: *Keats en femenino. Reflexiones activistas sobre las identidades de sus traductoras al español*

Alejandrina Falcón: *Mujeres traductoras y trabajo editorial en la Argentina: las traducciones de Susana Pirí Lugones en las décadas del sesenta y setenta*

—Receso de 20 minutos

—Mesa 2: Análisis y comparación de traducciones: poesía (18:20-19:40 h)

Presenta: Salvador Peña

Lucas Margarit: *Circulación y traducción de The Waste Land de T. S. Eliot en Argentina*

Mario Murgia: *Los sonetos de Milton: una experiencia hispanoamericana*

María López Villalba: *La poesía de Kikí Dimulá traducida al español. Apuntes de una investigación en marcha*



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA



**UMA Divulga**

Plan Anual de Divulgación Científica  
de la Universidad de Málaga 2022

# COLOQUIO INTERNACIONAL «POLÍTICAS EDITORIALES Y TRADUCCIÓN EN ESPAÑA Y AMÉRICA»

**Día 27 de enero (19:00-20:00 h)**

**Lugar: Iglesia Anglicana (Cementerio Inglés)**

—Actividad de divulgación: *LEYENDO A SHAKESPEARE EN ESPAÑOL*

**Presenta: Rocío García Jiménez**

**Intervienen los traductores Paula Baldwin, Juan Carlos Calvillo, Braulio Fernández Biggs, Pablo Ingberg y Lucas Margarit**

**Leen poemas Louis Darrant, Alicia García Ferreras y David Alcaraz Millán**



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CIENCIA  
E INNOVACIÓN

**FECYT**  
INNOVACIÓN



**UCC+I**

RED DE UNIDADES DE  
CULTURA CIENTÍFICA  
Y DE LA INNOVACIÓN



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA



**UMA Divulga**

Plan Anual de Divulgación Científica  
de la Universidad de Málaga 2022

# COLOQUIO INTERNACIONAL «POLÍTICAS EDITORIALES Y TRADUCCIÓN EN ESPAÑA Y AMÉRICA»

**Lugar: Sala de Grados de la Facultad de Turismo**

**Día 30 de enero (15:30-19:10 h)**

—Mesa 3: Análisis y comparación de traducciones: teatro (15:30-16:50 h)

Presenta: Vicente Fernández

Pablo Ingberg: *Shakespeare en castellano: Variedades regionales y temporales*

Juan Jesús Zaro Vera: *La refundición como método: El Príncipe Hámlet de Carlos Coello (1872)*

Paula Baldwin: *Estudio comparativo de traducciones al español del soneto amoroso contenido en Romeo y Julieta de William Shakespeare*

—Receso de 20 minutos

—Mesa 4: Análisis y comparación de traducciones: relato y novela (17:10-19:10 h)

Presenta: María José Hernández

Juan Ramírez Arlandi: *Patricio Gannon, traductor argentino de clásicos ingleses*

Braulio Fernández Biggs: *La traducción de animales personificados en inglés: El problema de los sustantivos epicenos*

David Marín Hernández: *Las traducciones argentina y española de Stoner: Por qué los dialectalismos molestan en las traducciones*

Esther Morillas García: *Sandokán y la Perla de Labuán. Traducción, adaptación y género*

Marcos Rodríguez Espinosa: *En torno a la traducción de los nombres propios en La feria de las vanidades, de William Makepeace Thackeray*



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA



**UMA Divulga**

Plan Anual de Divulgación Científica  
de la Universidad de Málaga 2022

# COLOQUIO INTERNACIONAL «POLÍTICAS EDITORIALES Y TRADUCCIÓN EN ESPAÑA Y AMÉRICA»

**Lugar: Sala de Grados de la Facultad de Turismo**

**Día 31 de enero (10:00-13:20 h)**

—Mesa 5: Revisiones de traducciones y español neutro (10:00-11:40 h)

Presenta: David Marín

Gabriel López Sánchez: *La revisión de traducciones españolas en Estados Unidos. Un estudio de caso: Turtles All the Way Down de John Green*

Miguel Ángel Cascales Serrano: *¿Un caso de traducción argentina en español neutro?: The House at Riverton y su recepción en España*

Rocío García Jiménez: *Raymond Chandler en España y Argentina: El caso de Sangre española*

Francisca García Luque: *La variación diatópica en traducción audiovisual: Intouchable en dos versiones al español, un estudio de caso*

—Receso de 20 minutos

—Mesa 6: Historias editoriales (12:00-13:20 h)

Presenta: Esther Morillas

Carmen Acuña Partal: *Sobre las versiones de El origen del hombre, de Charles Darwin, de Casa Editorial Maucci en España e Hispanoamérica*

María José Hernández Guerrero: *De la traducción editorial en Perú: el proyecto singular de Ricardo Silva-Santisteban*

Nieves Jiménez Carra: *Compartir traducciones: Mansfield Park en España y Latinoamérica*



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA



**UMA Divulga**

Plan Anual de Divulgación Científica  
de la Universidad de Málaga 2022

# COLOQUIO INTERNACIONAL «POLÍTICAS EDITORIALES Y TRADUCCIÓN EN ESPAÑA Y AMÉRICA»

**Lugar: Sala de Grados de la Facultad de Turismo**

**Día 31 de enero (16:00-17:15 h)**

—Conferencia de clausura

**Presenta: Nieves Jiménez**

**Adrián Fuentes: *Breve historia de la traducción audiovisual en América Latina***

**Organizadores del coloquio:**  
**Juan Jesús Zaro Vera**

**Miguel Ángel Cascales Serrano**



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CIENCIA  
E INNOVACIÓN

**FECYT**  
INNOVACIÓN



**UCCI**

RED DE UNIDADES DE  
CULTURA CIENTÍFICA  
Y DE LA INNOVACIÓN